

Bibliotecas multiculturales en la Comunidad Valenciana (2004-2008)

Miguel C. Muñoz Feliu

Universidad Politécnica de Valencia
Área de Biblioteconomía y Documentación

María del Carmen Martínez Ortega

Ayuntamiento de Valencia
Concejalía de Bienestar Social e Integración

1. Introducción

1.1. Bibliotecas públicas y multiculturalidad

Hoy en día, las bibliotecas públicas no pueden ser meros depósitos de documentos. Deben convertirse en centros de documentación local que atiendan las necesidades de su comunidad, jugando un papel relevante en subsanar las carencias de aquellos grupos sociales menos favorecidos, incluida la población inmigrante.

Si la biblioteca pública del siglo XIX tuvo un papel esencial en la lucha contra el analfabetismo de la sociedad de su tiempo, la del siglo XXI tiene retos similares frente a la brecha digital o a los problemas de integración de nuestra sociedad multicultural. Este nuevo rol es definido de modo contundente por los organismos internacionales.

Como indica el Manifiesto de la IFLA/UNESCO para Bibliotecas Públicas, *“los servicios de la biblioteca pública se prestan sobre la*

base de igualdad de acceso para todas las personas, sin tener en cuenta su edad, raza, sexo, religión, nacionalidad, idioma o condición social. Deben ofrecerse servicios y materiales especiales para aquellos usuarios que por una o otra razón no pueden hacer uso de los servicios y materiales ordinarios, por ejemplo, minorías lingüísticas". Asimismo, el Manifiesto indica que una de las misiones de la Biblioteca Pública es "fomentar el diálogo intercultural y favorecer la diversidad cultural"¹.

Sin embargo, *"las minorías étnicas y lingüísticas pueden ser incapaces de utilizar al máximo todos los servicios generalmente disponibles de la biblioteca pública. Frecuentemente son incapaces de leer la lengua de la comunidad en que viven y muchos pueden ser, incluso, lectores torpes de su propia lengua. Además, tienen otras necesidades como consecuencia de sus diferentes patrones culturales y de sus problemas de ajuste con la comunidad mayoritaria. Muchos incluso, probablemente estén en desventaja social y económica en comparación con el resto de la comunidad. Por todas estas razones, necesitan servicios especiales de la biblioteca pública"*².

Por ello, la biblioteca pública debe esforzarse en poner a su disposición materiales y servicios adecuados *"para ayudarles a encontrar su camino en una sociedad diferente y darles acceso a los medios de comunicación de su cultura de origen"*³.

1.2. Inmigración en la Comunidad Valenciana

La Comunidad Valenciana es una de las regiones europeas que ha tenido un mayor crecimiento de población inmigrante durante el periodo 2004-2008. La población con tarjeta o autorización de residencia en vigor se habría cuatriplicado entre diciembre de 2002 y diciembre de 2007, pasando de 138.421 hasta 517.408 personas, un crecimiento mayor si cabe que el español en su conjunto, también muy alto. Esta cifra supone alrededor del 12% de la población total de la Comunidad, aunque seguramente la población extranjera real sea mucho mayor, pues este indicador no contempla la inmigración ilegal.

Grosso modo, podemos distinguir dos grandes grupos. Por un lado, tenemos un contingente proveniente del norte de Europa formado por personas mayores con un alto poder adquisitivo que han elegido nuestras tierras como lugar donde pasar su jubilación; dentro de este grupo destacan los ciudadanos procedentes del Reino Unido (66.943).

El segundo grupo está formado por personas jóvenes o de mediana edad, con bajo poder adquisitivo, que han venido a España en busca de trabajo y de mejores condiciones de vida. Su procedencia es muy diversa. Por un lado, tenemos ciudadanos de la

¹IFLA/UNESCO. Manifiesto de la IFLA/UNESCO para Bibliotecas Públicas [en línea]. The Hague: IFLA, 1994. [Consulta: 28 de mayo de 2008].

<<http://www.ifla.org>>

²IFLA. Directrices IFLA para el Servicio Bibliotecario en Comunidades Multiculturales [en línea]. 2ª ed. rev. The Hague: IFLA, 1998. [Consulta: 28 de mayo de 2008].

<<http://www.ifla.org>>.

³IFLA/UNESCO. Directrices IFLA/UNESCO para el desarrollo del servicio de bibliotecas públicas [en línea]. The Hague: IFLA, 2001. [Consulta: 28 de mayo de 2008].

<<http://www.ifla.org>>.

Europa del Este, especialmente rumanos y, en menor medida, búlgaros. En segundo lugar, hay un importante contingente de habitantes del Magreb, especialmente marroquíes. Finalmente, es considerable el número de personas procedentes de Sudamérica.

Fig. 1. Evolución de la población extranjera en la Comunidad Valenciana (2002-2007)

AÑO	POBLACIÓN
2002	138.421
2003	180.011
2004	227.103
2005	340.528
2006	409.058
2007	517.408

(Fuente: Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales. Informe sobre extranjeros con tarjeta o autorización de residencia en vigor. <<http://extranjeros.mtas.es>>. Consulta: 18 de mayo de 2008).

En la mayoría de estos casos, se trata de población que ha llegado a España hace muy poco, lo que implica que desconoce muchas de las costumbres y hábitos españoles. Este desconocimiento alcanza también al idioma, salvo para la población sudamericana.

Fig. 2. Las seis nacionalidades con mayor número de residentes en la Comunidad Valenciana a 31 de marzo de 2008

NACIONALIDAD	POBLACIÓN
Rumanía	98.413
Reino Unido	66.943
Marruecos	58.275
Ecuador	50.051
Colombia	38.088
Bulgaria	26.019

(Fuente: Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales. Extranjeros con certificado de registro o tarjeta de residencia en vigor. <<http://www.ive.es>>. Consulta: 18 de mayo de 2008)

2. Las Bibliotecas Interculturales en la Comunidad Valenciana

2.1. Antecedentes en la Comunidad Valenciana: la Red de Bibliotecas de Gandía (2004)

⁴ Generalitat Valenciana. Plan Valenciano de la Inmigración 2004-2007. Valencia: Conselleria de Benestar Social, 2004. [Consulta: 28 de mayo de 2008]. <<http://www.bsosocial.gva.es/portal/portal?docid=116>>

⁵ Pinto, M., D. Sales. Alfabetización informacional para una sociedad intercultural: algunas iniciativas desde las bibliotecas públicas. Anales de Documentación 10 (2007), p. 325-326, pero especialmente:

Sendra Pérez, G. El programa de multiculturalidad y bibliotecas de la Comunidad Valenciana: la experiencia de la red bibliotecaria municipal de Gandía [en línea]. En: I Encuentro Bibliotecas y Municipio. Madrid: Ministerio de Cultura, 2005. [Consulta: 27 de mayo de 2008]. <http://travesia.mcu.es/documentos/lencuentro/ses2_005.pdf>.

Sendra Pérez, G. Adaptación de una biblioteca a la diversidad cultural: la experiencia de la red bibliotecaria municipal de Gandía [en línea]. En: XIV Jornadas Bibliotecarias de Andalucía, Antequera, 15 al 17 de marzo de 2007. Málaga: Asociación Andaluza de Bibliotecarios, 2007. [Consulta: 4 de mayo de 2008].

<<http://www.aab.es/pdfs/jba14/Sendra.pdf>>.

⁶ Gandía lanza una red internacional de bibliotecas multiculturales. El País Comunitat Valenciana, 19 de mayo de 2008.

Algunas comunidades autónomas como Andalucía cuentan desde el año 2002 con un programa para Bibliotecas Interculturales. Sin embargo, la Generalidad Valenciana no desarrolló ninguna acción concreta –ni siquiera parcial– en este terreno hasta comienzos del 2006. De hecho, el Plan Valenciano de la Inmigración 2004-2007 recoge una treintena de planes sectoriales, pero en ninguno de ellos juegan papel alguno las bibliotecas públicas⁴.

La única iniciativa relevante antes del 2006 fue llevada a cabo por el Ayuntamiento de Gandía. Su red de bibliotecas ha gozado desde siempre de un fuerte apoyo tanto de las autoridades locales como de la Fundación Bertelsmann. Su proyecto, iniciado en 2004, partió de la creación de una Junta Bibliotecaria de Participación Multicultural en la que, además de miembros de la Corporación y de las Bibliotecas Municipales de Gandía, hay representantes de cada una de las áreas socio-culturales o países.

Muchas son las realizaciones llevadas a cabo hasta ahora por este municipio. En el terreno de la colección se han adquirido obras en idiomas extranjeros, se ha diversificado la oferta cultural mediante lotes de música africana, armenia y rumana y la hemeroteca ha habilitado el acceso en línea a ciento ochenta títulos diferentes de 60 países del mundo. En pocos años, los lectores no españoles han pasado de 300 a más de 2000.

Otro campo de atención ha sido el del propio personal bibliotecario, que ha recibido asesoramiento sobre hábitos y necesidades específicas de atención a los usuarios según procedencias, catalogación de documentos en lenguas extranjeras o relaciones con editoriales y distribuidoras foráneas.

Finalmente, la biblioteca ha llevado a cabo una intensa campaña de animación sociocultural orientada hacia esa población en busca del conocimiento mutuo. Dichas actividades no han quedado cerradas en la biblioteca sino que se han hecho en cooperación con otras muchas instituciones locales⁵.

Recientemente, el Ayuntamiento de Gandía ha llegado a acuerdos con bibliotecas de Rumanía para intercambiar experiencias y conocimientos, convirtiendo un proyecto local en un proyecto de cooperación internacional⁶.

2.2. El programa de Bibliotecas Interculturales de la Generalidad Valenciana

A partir del 2006, la Generalidad Valenciana tomó conciencia de la necesidad de llevar a cabo acciones en el terreno conjunto de la inmigración y de las bibliotecas públicas. Si bien no existe un programa propiamente dicho como en el caso andaluz, podemos considerar que el conjunto de experiencias piloto apoyadas desde la Conselleria de Cultura y Deporte de la Generalidad Valenciana forma el núcleo de un programa que se irá desarrollando durante estos años.

La primera plasmación concreta fue la inclusión en los presupuestos de 2006 de una línea de subvención de 36.000 euros para bibliotecas interculturales⁷. Sin embargo, en acuerdo del Consell de mayo de 2006 dicha línea de subvención se amplía hasta 60.500 euros pasando de genérica a nominativa distribuida⁸. Este cambio implica que los municipios agraciados son seleccionados previamente desde la Administración autonómica. Dicha línea de subvención se mantiene con 70.000 euros en los presupuestos del 2007, también como nominativa distribuida⁹.

Cinco municipios son los elegidos para llevar a cabo esta experiencia: Aldaia, Benidorm, Carcaixent, la Vall d'Uixó y Villena. Nótese la diversidad territorial y geoeconómica de estos lugares que coinciden, sin embargo, en ser receptores importantes de extranjeros.

El apoyo de la Generalidad adopta la forma de convenio bienal con el ayuntamiento respectivo, cada uno de los cuales debía recibir 12.100 euros durante el 2006 y 14.000 euros durante el 2007.

El modelo elegido es el de Gandía, si bien cada uno de los municipios en cuestión está llevando a cabo de forma muy diversa y a un ritmo distinto el proceso de construcción de bibliotecas multiculturales

Todo indica que este modelo va a continuar. Los presupuestos de la Generalidad para el 2008 vuelven a recoger una línea de subvención nominativa por un total de 70.000 euros. En este caso, los municipios elegidos son Burriana, Alcoi, Paiporta, Lliria y, nuevamente, Vall d'Uxó.¹⁰ Este último ayuntamiento no había ejecutado el convenio en su momento.

3. Resultados

Los resultados alcanzados hasta ahora se muestran en la tabla adjunta que recoge los indicadores más relevantes tenidos en cuenta por parte de la IFLA.

Para obtener una perspectiva más adecuada, la tabla ofrece los

⁷ Programa 452.10 Bibliotecas y Promoción Editorial [en línea]. En: Presupuestos de la Generalidad Valenciana para el año 2006. [Consulta: 28 de mayo de 2008].

<http://www.gva.es/c_economia/web/html/Hacienda_PresupuestosAnteriores_c.htm>.

⁸ Acuerdo de 5 de mayo de 2006, del Consell, por el que se autoriza una transferencia de crédito entre secciones por importe de dos millones de euros, así como diversas transferencias de crédito y ajustes entre programas de la Conselleria de Cultura, Educación y Deporte. DOGV, n.º 5323, p.28067-28069.

⁹ Programa 452.10 Bibliotecas y Promoción Editorial [en línea]. En: Presupuestos de la Generalidad Valenciana para el año 2007. [Consulta: 28 de mayo de 2008].

<http://www.gva.es/c_economia/web/html/Hacienda_PresupuestosAnteriores_c.htm>.

¹⁰ Programa 452.10 Libros, archivos y bibliotecas [en línea]. En: Presupuestos de la Generalidad Valenciana para el año 2008. [Consulta: 28 de mayo de 2008].

<http://www.gva.es/c_economia/web/presupuestos/2008/index.html>

resultados de Alcoi, uno de los municipios incorporados en el 2008, lo que nos permite observar la situación previa de muchas bibliotecas públicas antes de acometer proyectos de este tipo. Por otro lado y en el otro polo, se ha incluido Gandía, el municipio valenciano pionero en bibliotecas multiculturales en esta comunidad autónoma.

Asimismo, a modo de ejemplo, obsérvese la distribución relativa de los documentos en lengua árabe y en lengua rumana y su relación con el resto de la Red de Lectura Pública Valenciana.

Fig. 3. Indicadores de multiculturalidad en las Bibliotecas

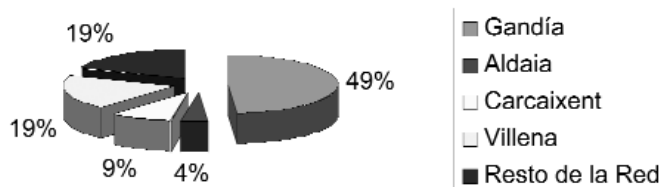
	Alcoi	Aldaia	Benidorm	Carcaixent	Vall d'Uixó	Villena	Gandía
1. Bases							
1.1. Línea presupuestaria	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
1.2. Junta Multicultural	No	No	No	No	No	No	Sí
2. Colección							
2.1. En lengua árabe	2	16	0	40	¿?	83	213
2.2. En lengua rumana	0	15	1	35	¿?	11	199
2.3. En lengua inglesa	374	462	596	293	¿?	405	1209
2.4. Acceso a revistas y diarios extranjeros	No	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí
3. Servicios							
3.1. Sección en la Web	No	No	No	Sí	No	Sí	Sí
3.2. Web multilingüe	No	No	No	No	No	No	No
3.3. Act. socioculturales	No	Varias	Varias	Varias	No	Muchas	Muchas
3.4. Guías "ad hoc"	No	No	No	Varias	No	Muchas	Muchas

(Fuente: Elaboración propia a partir de los datos de las Webs municipales correspondientes. Consulta: 21 a 25 de mayo de 2008)

⁹ Programa 452.10 Bibliotecas y Promoción Editorial [en línea]. En: Presupuestos de la Generalidad Valenciana para el año 2007. [Consulta: 28 de mayo de 2008].
<http://www.gva.es/c_economia/web/html/Hacienda_Presupuestos_Anteriores_c.htm>

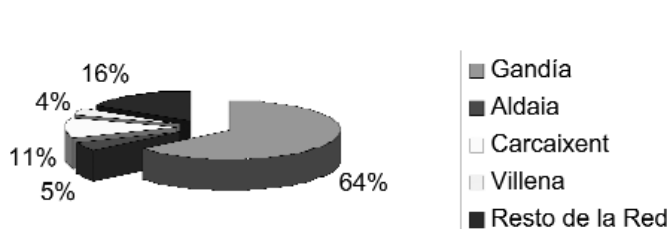
¹⁰ Programa 452.10 Libros, archivos y bibliotecas [en línea]. En: Presupuestos de la Generalidad Valenciana para el año 2008. [Consulta: 28 de mayo de 2008].
<http://www.gva.es/c_economia/web/presupuestos/2008/index.html>

Fig. 4 Documentos en lengua árabe en la Red de Lectura Pública Valenciana



(Fuente: Elaboración propia a partir del Catálogo de la Red de Lectura Pública Valenciana, <<http://xlpv.cult.gva.es/index.php>>. Consulta: 25 de mayo de 2008)

Fig. 5 Documentos en lengua rumana en la Red de Lectura Pública Valenciana



(Fuente: Elaboración propia a partir del Catálogo de la Red de Lectura Pública Valenciana, <<http://xlpv.cult.gva.es/index.php>>. Consulta: 25 de mayo de 2008)

4. Conclusiones

Las bibliotecas multiculturales son una necesidad en la Comunidad Valenciana a tenor del alto número de población extranjera (517.408 personas con tarjeta o permiso de residencia, al menos un 12% de la población total), la rapidez de su incorporación a nuestra sociedad (su número se ha cuatriplicado en cinco años) y su variada procedencia desde culturas y lenguas muy diversas.

En relación a otras comunidades autónomas como Andalucía, las iniciativas tomadas por la Administración de la Generalidad han sido limitadas y tardías, no pudiendo hablarse de un programa de Bibliotecas Multiculturales hasta el año 2006.

Salvo en el caso de Gandía, las actuaciones llevadas a cabo hasta

ahora aún están en proceso de implantación y están limitadas a cinco municipios: Aldaia, Benidorm, Carcaixent, Vall d'Uixó y Villena.

La dotación previa de las bibliotecas elegidas es una condición básica para el éxito de este tipo de proyectos. Difícilmente, se podrán llevar a cabo "bibliotecas multiculturales" si se carece de servicios esenciales bibliotecarios, como es el caso de Vall d'Uixó que aún no dispone de un catálogo en línea accesible a través de Internet.

El servicio que permite el acceso telemático a revistas y diarios extranjeros es la novedad de más éxito y viabilidad en las bibliotecas participantes.

Por el contrario, el peor indicador lo ofrecen las webs de las bibliotecas, que carecen de versiones en otros idiomas que no sean los oficiales de la Comunidad. Aún estamos lejos del Proyecto Bibliotecas Interculturales de Andalucía cuya web oficial dispone de versiones en ocho lenguas, incluyendo el rumano, el árabe y el ruso¹¹.

En el campo de las colecciones bibliográficas, su aportación es cuantitativamente poco importante en relación al total de la población inmigrante, pero es prácticamente la única posibilidad de consultar documentos en sus lenguas que ofrece la Red de Lectura Pública Valenciana. Así, la Red de Lectura Pública únicamente dispondría de 437 documentos en árabe pese a que, sólo marroquíes, viven con nosotros 58.275. Sin embargo, el 81% de esos documentos estarían en las bibliotecas incorporadas a este proyecto, especialmente en Gandía (49%).

¹¹ Bibliotecas interculturales en Andalucía [en línea]. [Consulta: 24 de mayo de 2008]. <<http://www.juntadeandalucia.es/cultura/ba/c/biblioMulticult/espanol/default.asp>>. Nótese que la web dispone de versiones en inglés, ruso, rumano o árabe, entre otros idiomas.